



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	13 juillet 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil juridique (Article 55 – 2)	
Conseil juridique (Article 56)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0049-0612 – Track 2
Nombre de pages	3

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0069-1754 (transcription of MLI-OTP-0049-0612- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1756, l. 66-67	mais il y aura systématiquement une évaluation sérieuse.	و لكن تحصل فيه عملية تقييم للوضعية.	ولكن سوف يتم تقييم الوضع تقييما جديا باستمرار.

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 2 : Euh ... donc nous sommes le 13 juillet 2017.

3 المترجم : اليوم 13 جويلية 2017.

4 Intervieweur 2 : Il est 13 heures 45.

5 المترجم : الساعة أه ...

6 Interprète : 13 heures ?

7 Intervieweur 2 : Euh ... pardon, excusez-moi. 12 heures 45.

8 المترجم : الساعة 12 و 45 دقيقة.

9 Intervieweur 2 : Euh ... il s'agit encore du questionnaire de sécurité de M. Al Hassan Ag
10 ABDOUL AZIZ.

11 المترجم : لا زلنا ... لا زلنا مع الاستمارة الأمنية للسيد الحسن آغ عبد العزيز.

12 Intervieweur 2 : Je voudrais poser une question supplémentaire.

13 المترجم : أريد ان أسأل سؤال إضافي.

14 [Toux, 00:00:36]

15 Intervieweur 2 : Voilà, je voulais savoir, si jamais vous êtes menacé.

16 المترجم : أريد ان أعرف إذا ... في يوم ... ما تم تهديدك.

17 Intervieweur 2 : Vous êtes menacé parce que vous vous êtes renco... vous êtes directement en
18 contact avec nous, la Cour pénale internationale.

19 المترجم : تم تهديدك بسبب أنك التقيت أو تواصلت معنا كمحكمة جنائية دولية.

20 Intervieweur 2 : Comme [REDACTED] vous avait expliqué tout à l'heure, nous avons une
21 obligation, de protection.

22 المترجم : كما وضع لك [REDACTED] من قبل ... من واجبنا ... عندنا من واجب الحماية.

23 Intervieweur 2 : Et ces mesures de protection peuvent être très intrusives.

24 المترجم : أوكي ... و هذه التدابير الأمنية يمكن أن تكون تتدخل في حياتك الشخصية.

25 Intervieweur 2 : C'est-à-dire qu'on peut être amené à vous déplacer vous et votre famille.

26 المترجم : فيمكن ان يتحتم الأمر ان ننقلك انت و أهللك.

27 Intervieweur 2 : On vous déplace soit dans un autre endroit, à l'intérieur du MALI.

28 المترجم : يا إما إلى مكان آخر داخل المالي.

29 Intervieweur 2 : Soit à l'extérieur du MALI.

30 المترجم : او خارج المالي.

31 Intervieweur 2 : Alors, quand je dis famille ...

32 المترجم : لما اقول العائلة.

33 Intervieweur 2 : ... c'est famille réduite, c'est-à-dire que ça serait éventuellement les épouses et
34 les enfants.

Restreint CPI

- 35 المترجم : نتحدث الآن على الزوجات و الأولاد ... أوكي؟
- 36 Intervieweur 2 : Est-ce que ... est-ce que vous accepteriez ...
- 37 المترجم : هل ستقبل.
- 38 Intervieweur 2 : ... cette éventualité ?
- 39 المترجم : هذا الاحتمال؟
- 40 المستجوب : أكيد.
- 41 Interprète : Sûr.
- 42 Intervieweur 2 : Mais en sachant ... je ... je précise une fois de plus encore, en sachant que les
- 43 endroits dans lesquels ... où vous pourriez être relocalisé ...
- 44 المترجم : مع العلم أنه الأماكن التي سيتمكن ان ننقلك إليها.
- 45 Intervieweur 2 : ... ne sont pas nécessairement des endroits – excusez-moi de dire ça – mais
- 46 paradisiaques, c'est pas l'EUROPE, c'est pas ...
- 47 المترجم : لا تعتبر يعني ممكن الأماكن لا تعتبر جنة يعني.
- 48 المستجوب : نعم.
- 49 المترجم : ليست أوروبا او ...
- 50 المستجوب : أهم شيء الأمن يعني.
- 51 Interprète : Le plus important c'est la sécurité.
- 52 Intervieweur 2 : Ouais. Mais donc ça vous a ... vous ... c'est une éventualité à vous. Vous
- 53 n'auriez aucun problème avec ça ?
- 54 المترجم : فانت س... لا تعتبر مشكلة هذه في حالة ما إذا تحتم الأمر ذلك ... التنقل؟
- 55 المستجوب : نعم، ما في مشكلة.
- 56 Intervieweur 2 : Et juste une précision sur ce point, comme je l'ai dit plutôt; il y a un service du
- 57 greffe.
- 58 المترجم : و كما وضحت من قبل ... أوكي ... هناك مكتب المسجل او قلم المحكمة.
- 59 Intervieweur 2 : Le service d'aide aux victimes et aux témoins ...
- 60 المترجم : وحدة مساعدة الضحايا و الشهود.
- 61 Intervieweur 2 : ... qui fera systématiquement les évaluations nécessaires.
- 62 المترجم : سيقوم بطريقة يعني منهجية ... تقييم ... عملية تقييمية.
- 63 Intervieweur 2 : Lesquelles évaluations vont ... vont indiquer, vont leur faire prendre les
- 64 décisions et les mesures.
- 65 المترجم : و سيأخذون التدابير و الإجراءات اللازمة.
- 66 Intervieweur 2 : Donc, il ne s'agit pas ... c'est pas nécessairement automatique, mais il y aura
- 67 systématiquement une évaluation sérieuse.
- 68 المترجم : هذا لا يتم بطريقة تلقائية و لكن تحصل فيه عملية تقييم للوضعية.
- 69 Intervieweur 2 : Est-ce que vous avez compris ?

Restreint CPI

- 70 **المستجوب :** نعم فهمت جيدا.
- 71 **Interprète :** J'ai très bien compris.
- 72 **Intervieweur 2 :** Très bien. Donc ... ben, c'était la seule question que je souhaitais vous poser.
- 73 **المترجم :** هذا هو السؤال الوحيد.
- 74 **Intervieweur 2 :** Donc, là je clôture le questionnaire de sécurité. Il est 12 heures 49.
- 75 **المترجم :** نغلق الاستمارة الأمنية و الساعة 12 و 49 دقيقة.
- 76 **Intervieweur 2 :** Merci.
- 77 **المترجم :** شكرا.
- 78 *[00:03:57. Fin de l'enregistrement]*